

L'IGUALADI JOSEP MARIA CARULLA,
TRADUCTOR DE VERDAGUER

per ANTONI BOADA



Jose Maria Canilla



Josep Maria Carulla i Estrada nasqué a Igualada el dia 18 d'octubre de 1839.

Ens confirma aquesta data la incripció núm. 303 del Llibre de Baptismes que, sortosament, malgrat el desgavell que l'arxiu parroquial de Santa Maria d'Igualada sofrí durant els aldarulls del juliol de 1936, encara es conserva, cosa que ens ha permès de copiar l'anotació següent:

“En la villa de Igualada provincia de Barna obispado de Vich a diez y nueve de octubre de mil ochocientos treinta y nueve yo José Senmartí pbro. y Ecónomo interino de la Iglesia Parroquial de la misma bautizé solemnemente a un niño que nació el dia antes a las dos y media de la tarde hijo legítimo de Jaime Carulla, maestro y de Josefa Estrada cons: siendo sus abuelos paternos Juan, lanero y Catalina Puig. Maternos José, sillero y Rita Martí. Se le puso por nombre José-María Antonio Juan, y fueron sus padrinos José Estrada tio matº y María Carulla tia patª consorte de Jaime Torres, oficial de 6º Franco 1º Provisional de Cataluña, a quienes advertí el parentesco espiritual y obligaciones que por el contraen siendo testigos José Molins, corredor, y Manuel Cendra, fabricante, los dos de ésta. Y para que conste, extendí y autorizé la presente partida en el libro de bautismos de esta Parroquia á diez y nueve de octubre de mil ochocientos treinta y nueve. José Senmartí Pbro.”

Parlen de Josep Maria Carulla, l'Enciclopèdia Espasa, la Gran Enciclopèdia Catalana, el Salvat Català, el Diccionari Biogràfic de l'Albertí, el Diccionari Biogràfic d'Igualadins, la Guia de Igualada de Serra - Puig (1974), Estampas Igualadinas d'Antoni Carner (C.E.C.I., 1955), “Los hombres que me hubiera gustado conocer (23)” d'A.C., “Archivo Municipal, Sección Biografías (XIV)” s.f., un article de Francisco Martínez Navarro publicat a l'IGUALADA 20-1-65 i un altre d'Alejandro Víctor García, de Granada.

Amb aquesta bibliografia a mà i altres notes esparses la procedència de les quals anirem assenyalant oportunament, hem endagat aquest resum biogràfic de l'igualadí Josep Maria Carulla, sempre des d'un punt de vista verdaguerià, ja que és precisament com a traductor i corresponsal de Mossèn Cinto que, en tot moment, ens ha interessat el personatge.

El pare de Josep Maria Carulla era mestre de primer ensenyament. L'avi patern tractava en llanes, possiblement paraire, i l'avi matern, cadiraire. No sé si pel fet d'haver estat el seu pare destinat com a mestre a Manresa, en aquesta ciutat fou on va rebre els seus primers estudis. He de suposar que, amb l'ajut de tota la família, àdhuc del testimoni del bateig el fabricant senyor Manuel Cendra - ja que el sou del mestre

i més d'aquella època, era més aviat escàs (recordem-nos de la dita popular: passa més gana que un mestre d'escola)- el portaren a Saragossa on cursà el batxillerat i les carreres de dret i filosofia i lletres. Més tard marxà a Madrid on cursà teologia a la Universitat Central. En aquesta mateixa Universitat, diuen, que es doctorà en dret civil i canònic i obtingué premis en les assignatures d'economia política i estadística: dret polític i administratiu i dret mercantil i procesal. Podem dir que fou un estudiant ben aprofitat.

De jovenet ja l'atregué el periodisme: quan estudiava a Saragossa, col.laborà amb altres condeixebles (Marcos Zapata, Eusebio Blasco i Julio Monreal) en el setmanari *El Torneo*. A Madrid, entrà a la redacció de *La Esperanza* i a més a més col.laborarà en els principals periòdics tradicionalistes d'Espanya, Portugal i Amèrica llatina. Catòlic convençut i amb idees polítiques tradicionalistes es féu soci del Círculo Tradicionalista, de Madrid. Allí es donà a conèixer com a escriptor polemicista, vehement i infatigable. Al periòdic catòlic *La Fe*, publicà una sèrie d'articles, notables per la seva valentia, que cridaren l'atenció.

Amb el seu afany quixotesc -adjectiu que li aplicà A. Carner- volgué agermanar el servei de les lletres amb el de les armes. No en tenia prou a ésser un platònic defensor dels drets del papa Pius IX. El 1869 marxà a Roma i s'enrolà al cos de zuaus pontificis, disposat a servir la causa del Papa amb les armes a la mà. I allí sofrí les penalitats de la campanya contra els garibaldins, fins al final. Portat pel seu entusiasme, va escriure una proclama dirigida als catòlics de tot el món, proposant l'organització d'una croada per retornar al Pontífex romà els Estats perduts. La crida, però, no obtingué el ressò desitjat pel bon igualadí. Diu Carner que els Sanchos, com era d'esperar, varen fer orelles de mercader a la crida d'aquell nou Quixot "*desfacedor de entuertos*".

De retorn a Espanya, Josep Maria Carulla canvià l'uniforme de zuau pel dels voluntaris de Carles VII, i serví, com a auditor de guerra a les ordres del general carlí D. Rafael Tristany. Alfons-Carles, germà de Carles VII, també havia estat zuau.

Acabada la guerra carlista, pel febrer de 1874 retornà a Madrid on s'establí com a advocat, però, sobretot, com a periodista lluitador. Fundà la revista titulada *La Civilización*, reunint com a col.laboradors les més brillants firmes del camp periodístic catòlic. Es diu que, sota la seva direcció es publicaren més de cent volums de 576 pàgines cada un, la major part escrites pel mateix fundador i director.

Pertanyé a gran nombre de societats i acadèmies, entre les quals, les pontificies de la Immaculada Concepció i de l'Arcàdia a la Tiberina, i fou professor de la Matritense de Jurisprudència i Legislació. La Santa Seu en premi als seus serveis li concedí la creu *Pro ecclesia et Pontifice*.

Escriptor, periodista, poeta, autor teatral i traductor, les seves obres formen una llarga llista que detallarem més endavant.

A les darreries de la seva vida, Josep Maria Carulla es traslladà a Granada, on moriria, el 1919, als seus 83 anys, gairebé 84.

Tenia sis anys més que Mossén Cinto i el sobrevisqué dotze anys.

L'obra més inaudita d'en Carulla, la que demostra, més que les seves qualitats de poeta, la seva paciència sense límits, fou la traducció de la Bíblia en vers. En la revista *Mundo Gráfico* (Madrid, 1915) es publicà una entrevista amb el senyor Carulla. Una fotografia ens el mostra davant la seva taula-escriptori, sobre la qual hi

ha amuntegats els quaranta volums de la versió en octosíl.labs castellans, de la Bíblia. S'havien publicat fins aquell moment, el Gènesi i l'Exode en un sol volum. La resta roman inèdita, i es conserva en manuscrit (6000 quartilles), al Museu de l'Abadia del Sacromonte, de Granada.

* * *

Etimologia del cognom CARULLA.

En "Els llinatges catalans" de F. de B. Moll, llegim:

"CARULL. CARULLA. CALULL. Sembla derivat de *quer* "penya": però és més probable que sigui variant de Carauil, topònim de la Plana de Vic, avui pronunciat vulgarment *Cargull* (de Calauil?). A França hi havia el priorat de *Caregulhes* (1172), que sembla tenir relació amb les formes indicades".

En "Els cognoms catalans" de Josep Clapés i Corbella, pvre., es diu:

"ULL, ULLA.- Diminutiu..., CARULLA (de cara)".

Segons el Diccionario Enciclopédico Espasa:

CARULLA en castellà és "CARUJA (del llatí *Caryon*, nuez). Botánica: León: Pera inverniza, dura y desabrida, pero buena para dulce".

En "Els cognoms catalans" de Lluís Almerich (Ed. Millà, Barc. 1968) llegim:

"CARULLA. pera d'hivern, desaborida, però bona per a confitar".

En el "Diccionari Català, Valencià, Balear" d'Alcover-Moll se'ns diu:

"CARULLA. Llinatge existent a Barcelona, Agramunt, Anglesola, Arbeca, Jorba, Caldes de Montbui, Espuga de Francolí, Sta. Coloma de Queralt, etc. Etimologia: incerta; probablement la mateixa de Carull. Podria ésser derivat de *quer*".

A Igualada, avui, hem trobat molts CARULLA; però cap parent del nostre biografiat. Alguns el desconeixien totalment.

En resum: Un mot, CARULLA, amb tres etimologies diferents: un diminutiu, un quer (penya), o una pera d'hivern.

* * *

Obres de Josep Maria Carulla segons l'Espasa:

Originals: *Roma en el centenar de San Pedro*, *Biografía de don Pedro de la Hoz*, *Urgente necesidad de una Cruzada para la liberación del Sumo Pontífice*, *Los envidiosos*, *Los hipócritas*, *La mujer rica*, *Album de autores católicos al Papa Pio IX*, *Biografía del Excmo. e Ilmo. señor don fray Joaquín Lluch, arzobispo de Sevilla*.

Obres traduïdes del català: en parlarem en l'apartat corresponent.

Obres traduïdes de l'italià: *Respuesta populares a las objeciones más comunes contra la religión* (dos toms), *La infalibilidad pontificia*, *los cruzados de San Pedro* (quatre toms), *Tigranate* (quatre toms), *La discreta i la loca* (dos toms), *Las vías del corazón* (dos toms), *Los corazones populares*, *La campana de don Paco*, *Un manuscrito de familia*, *Benjamina*, *Las trenzas de Aurora*, *Pan y queso*, *Las conspiradoras*, *Del infierno al paraíso*, *Religión y patria*, *Masón y masona* (dos toms), *Razón de las gracias e indulgencias concedidas al orden de la Virgen del Carmen*, *El afecto ciega la razón*, *Los problemas del siglo XX* (quatre toms).

Obres traduïdes en vers: *La Divina Comedia*. La Bíblia: *El Génesis, El Exodo, El Libro de Tobias, El Libro de Judith*.

Obres traduïdes del francès: *Pensamientos de Mr. Veuillot, recogidos de todas sus obras, La paternidad cristiana, El socialismo ante la Sociedad, Cristianismo y Socialismo, el charlatanismo social*.

Obres publicades solament a la revista "La Civilización": *Cinco sermones de Bossuet, Conferencias predicadas en las cuaresmas de 1873, 1874, 1875, 1880 y 1881 por el P. Monsabre, exponiendo el dogma católico; Conferencias predicadas el 1873 y 1874 por el P. Matignon, tituladas Jesucristo y las unidades sociales; Conferencias predicadas por el P. Roux, tituladas El Siglo XIX a la faz de la conciencia y de la iglesia; Conferencias predicadas por el mismo padre, tituladas La paternidad pontificia delante del orden social; Conferencias por el P. Félix con los siguientes títulos: Deberes de los católicos hacia la iglesia, El progreso por la autoridad de la Iglesia, De la maternidad de la Iglesia, García Moreno, Los espíritus de las tinieblas (dos tomos); La condesa internacional (dos toms); El rector de Valfogona*.

Poden afegir-s'hi: la traducció de les poesies de Lleó XIII, de l'obra *El Medallero de León XIII*; molts articles i diversos discursos impresos.

Obres d'en Carulla que es guarden al Centre d'Estudis Comarcals d'Igualada:

Biografía del Excmo. e Ilmo. Sr. D. Fr. Joaquín Lluch i Garriga, arzobispo de Sevilla, (Madrid, 1880). Imprenta de D. Antonio Pérez Dubrull, Flor Baja, 22. Se'n diu que fou escrita per "D. José María Carulla, Director de la Revista Católica "La Civilización", abogado del Ilustre Colegio de Madrid", etc., "con los apuntes que bondadosamente le ha proporcionado D. Bernabé González, canónigo de la Santa Iglesia Metropolitana de Sevilla".

El Dr. Lluch i Garriga anteriorment havia estat bisbe de Canàries, de Salamanca i de Barcelona. Quan ja era arquebisbe de Sevilla, Verdaguer li envià un exemplar de *L'Atlàntida*, i el dia 18 de març de 1879, el Dr. Lluch des de la capital andalusa, va escriure a Mossèn Cinto una carta en català, agraint-li la tramesa i felicitant-lo.

En el capítol primer d'aquesta biografia del Dr. Lluch, llegim: "Hace algunas semanas que el autor del presente libro escribió la compendiosa biografía del Excelentísimo e Ilustrísimo Sr. D. José Caixal, obispo de Urgel y príncipe de Andorra,...". Vet aquí, doncs, una nova fitxa bibliogràfica a afegir a les obres de Josep Maria Carulla.

El Dr. Joaquim Lluch i Garriga, nasqué a Manresa el 22 de febrer de 1816. Carmelita. Morí a Umbrete (Andalusia) l'any 1882. El mateix any que l'havien nomenat cardenal.

Altres llibres de Josep Maria Carulla que guarda el CECI:

Respuestas populares a las objeciones más comunes contra la religión, "obra escrita en italiano por el P. Segundo Franco de la Compañía de Jesús y traducida por D. José María Carulla, abogado del ilustre Colegio de Madrid" (Madrid, 1870). "Librería de D. Miguel de Olamendi".

Poesías de León XIII, Pontífice Máximo. "Versión libre de Don José María Carulla, abogado del ilustre Colegio de Madrid y Director de "La Civilización". (Madrid, 1887). "Imprenta de José Perales y Martínez, calle de la Cabeza, 12".

Los cruzados de San Pedro. Historia i escenas históricas de Roma del año 1867.

“Obra escrita en italiano por el P. Juan José Franco de la Compañía de Jesús y traducida por D. José María Carulla, abogado del ilustre Colegio de Madrid”. (Madrid, 1871). “Imprenta de la Viuda de Aguado e Hijo. Ponteijos, 8”.

De la novel·la *Tigranate. Relato histórico de los tiempos de Juliano el Apóstata*, del P. Juan José Franco, S.J., traduïda de l’italià per Carulla, només, en el CECI., se’n conserva el primer plec.

Es conserva, sencera, la *Biografía de D. Pedro de la Hoz*, obra dedicada al “Señor D. Carlos de Borbón”, il·lustrada amb un retrat de Pedro de la Hoz, litografia de Vallejo.

També es conserven en el CECI, els següents manuscrits de Carulla:

Teresa Humbert o La herencia misteriosa. Drama amb un pròleg en quatre actes. Obra italiana de Silvano de Arborio. Traducció de Carulla.

El Rector de Vallfogona. Drama en tres actes, en vers, escrit en català “por el señor Don Federico Soler y traducido por Don José María Carulla”.

Comença:

María. Notando la mejoría
del señor Cura, me aliento.

Angela. ¡Cuanto su dolencia siento!...

I acaba:

Rector. Decid a toda persona
que en literaria lidia,
murió blanco de la envidia
el Rector de Vallfogona.

El perro de Basquerville. “Nuevas aventuras de Sherlock Holmes. Grandioso drama fantástico en cuatro actos, escrito en lengua italiana por Silvano d’ Arborio. Inspirado en la novela homónima de Artur Conan Doyle. Traducido al castellano por José María Carulla”.

Hem de dir, després de veure aquests manuscrits, que la lletra del senyor Carulla era claríssima, llegible, amb perfecta cal·ligrafia de mestre.

Obres de Carulla que es conserven a l’Institut del Teatre (palau Güell del carrer Aple, de Barcelona):

Hi ha enregistrades tres obres : *La mujer rica*, *Los envidiosos* y *Los hipócritas*.

La mujer rica, “escrita por D. José Maria Carulla abogado del Ilustre Colegio de Madrid y director de “La Civilización”. Ed. per Antº Pérez Dubrull, (Madrid, 1877). Exemplar de la col·lecció d’ Arturo Sedó cedida a l’Institut de Teatre.

N’hem copiat a títol de curiositat, l’Escena Primera:

Enriqueta. Las siete acaban de dar
i la modista no viene...
¡Vaya una calma que tiene!
Si no lo puede acabar
para el baile de Alvarado,
hoy me tendré que poner
el mismo traje de ayer,
que tres veces lo he llevado...

Los envidiosos. “Comedia en tres actos y en verso escrita por D. José Maria Carulla, abogado etc.” Ed. per D. Ant. Pérez Dubrull (Madrid, 1880). Està dedicada a “D^a Blanca Porcell i Guirior, marquesa de San Millan y de Villalegre, baronesa de Sangarren”. Pròleg abans de l’obra signat per Carulla, Madrid, setembre 1880.

Los hipócritas. “Comedia en tres actos y en prosa escrita por D. José M^a Carulla, abogado, etc.”. Ed. per Ant. Pérez Dubrull (Madrid, 1880). Amb un pròleg dedicat a “Don Ramón Altarriba y Villanueva, barón de Sangarren, marqués de San Millán y de Villalegre”, “Diputado a Cortes por Azpeitia, etc.”. Exemplar també procedent de la col·lecció Arturo Sedó. A la darrera pàgina hi ha impresa la llista de les obres originals i traduïdes de Josep Maria Carulla. No cal repetir-les; les hem assenyalat totes. Direm que hi figuren els *Idilios y Cantos místicos de Verdaguer* “obra en verso traducida del catalán”, i “La Civilización”, “Revista católica. Van publicados 20 tomos, que valen 342 rs., y está en prensa el 21”.

Em sembla que podem dir que amb tot l’esmentat, la bibliografia de Josep Maria Carulla ha quedat força completa.

* * *

Parlem ara de les traduccions al castellà que Carulla va fer d’algunes de les obres de Verdaguer:

Valeri Serra i Boldú en la seva *Biografía de J.V.*, edició de l’Associació Protectora de l’Ensenyança Catalana (Barc. 1924), pàg. 98, diu: “El mateix any de publicar-se els *Idil.lis i Cants místics*, van ésser traduïts al castellà per Josep Maria Carulla”.

De *Jacinto Verdaguer* d’Agustí Esclasans, Llibreria Dalmau (Barc. 1944): “La oda *A Barcelona* fue traducida al francés por Juan Vilarrosa, al rumano por Juan Daup (sic) -en realitat es deia Joan Dann- y al castellano por José Maria Carulla y Juan Baradat”.

Això mateix, ens ho torna a dir Esclasans en *La ciutat de Barcelona en l’obra de J.V.*, Ed. Generalitat de Catalunya (Barc. 1937) pàg. 108.

Manuel de Montoliu en *La Renaixença i els Jocs Florals*, Verdaguer, Ed. Alpha (Barc. 1962) i en l’Apèndix, esmenta les principals traduccions de les obres de Verdaguer. Momés cita, però, els *Idil.lis i Cants místics* (Madrid, 1879) i *Montserrat* (Madrid, 1881).

En el catàleg de l’exposició organitzada per la Diputació Provincial de Barcelona, titulat “Primer Centenario del nacimiento de Jacinto Verdaguer. 1845-1945”, editat a Barcelona el 1946, prologat i ordenat pel llavors Conservador de la Secció de Manuscrits D. Pere Bohigas, llegim:

“IMPRESOS. Ediciones de obras de Verdaguer.

“88.- *Idilios y Cantos místicos*... Obra traducida en versos castellanos por José Maria Carulla... Madrid, Imprenta de D. A. Pérez Dubrull, 1879.

“99.-*Leyenda de Montserrat*... Trad. por José María Carulla. Segunda ed.- Madrid, Imp. de D. A. Pérez Dubrull, 1881.

“AMIGOS DE VERDAGUER.

“513.- Retrato de José M^a Carulla, traductor de l’*Atlàntida* al castellano. Talla dulce, de Martínez, con firma de Carulla”.

Aquest retrat de Carulla avui il·lustra el nostre treball. Es curiós, que Bohigas consideri Carulla “traductor de *L’Atlàntida*” i no aporti l’exemplar a l’exposició. Jo he de dir que aquesta traducció no la tinc ni l’he vista mai. Bohigas no és pas l’únic que creu Carulla traductor d’aquesta magna obra verdagueriana. També ho deia Alejandro Víctor García, de Granada, qui parlava de “la versión al castellano del poema de Jacinto Verdaguer *La Atlántida*”. També es pot llegir a l’IGUALADA del 3 d’octubre de 1942, Secció “Archivo Municipal”, “Biografías XIV, Don José María Carulla” (sense signatura. Suposo que era d’Antoni Carner i Borràs): “No menos honor hizo a las letras catalanas, con una versión a la lengua de Cervantes, de *La Atlántida... de nuestro eximio Verdaguer*”. Així mateix ho podem llegir al Diccionari Biogràfic d’Igualadins de M^a Antònia Bisbal i M^a Teresa Miret (Fund. Vives Casajuana, Barc. 1986): “Féu diverses traduccions al castellà d’obres literàries... entre d’altres *L’Atlàntida... de Jacint Verdaguer*”. He de dir, que dins la “Bibliografía General de Jacint Verdaguer” per Lluís Guarner, posada al dia per Josep Miracle amb la col·laboració d’Antoni Boada, publicada en la quarta edició de les OOC, Biblioteca Perenne, Barcelona, 1964, després reproduïda en la cinquena edició del 1974, aquesta traducció de Josep Maria Carulla no hi figura. Hi consten les de Josep Maria Despujol, Josep Manjarrés, Josep Maria Ortega i Josep Maria Catalán. Pot ésser això de tants Josep Maria, la causa de la confusió.

Del que no hi dubte és que traduí *Idilis y Cants místics*, la *Llegenda de Montserrat*, l’oda *A Barcelona* i, dins “Las mejores poesias (líricas) de los mejores poetas “d’Editorial Cervantes hi ha traduïdes al castellà per en Carulla, *La hierba del amor*, *Los tres vuelos* i *Santa Cecilia*.

No defujo que Carulla hagués traduït alguns fragments de l’*Atlàntida* i els hagués publicat en el seu periòdic “La Civilización”, com ho féu amb *La llegenda de Montserrat* i amb l’oda *A Barcelona*. Hipòtesi que queda pendent de comprovació.

Quina opinió ens mereixen les traduccions de Carulla? Sincerament hem de confessar que no són per entusiasmar ningú. Comparant alguns versos dels *Ildilis* i *Cants místics* de Verdaguer amb els traduïts per en Carulla, trobem, per exemple:

Jesús hi pren posada cada dia,
 li parla cada nit,
 ¿i no batrà ses ales d’alegria
 l’aucell d’amor ferit?

Traducció:

Jesús en mi alma anida cada día,
 cada noche también;
 ¿no batirá sus alas de alegría
 gozando al dulce bien?

Primer, Jesús hi pren posada, cada dia; a la nit li parla. Carulla en canvi, diu que hi *anida* cada dia i cada nit *también*. Hi *anida* de dia i de nit. Verdaguer ha diferenciat *hostatjar* i *parlar*. Carulla empra aquest *también* pobre de sentit poètic, que desvirtua la imatge verdagueriana.

Diu Verdaguer:

Dintre sos ulls me veig

Tradueix Carulla:

me embobo en su mirar.

Diu Verdaguer:

Ja he trobat a aquell que tan volia,
ja el tinc lligat i pres;

Traducció de Carulla:

Halló mi corazón al que quería
i pese a Satanás,

Com! d'on surt aquest Satanàs al qual Verdaguer no esmenta!

Una altra comparació. Diu Verdaguer:

deixa'm l'aroma que els matins exhales,
oh flor de taronger.

Tradueix Carulla:

Y el aroma que de mañana exhalas,
bellísimo clavel,

Vet aquí que per art del senyor Carulla, la flor del taronger s'ha convertit en un *bellísimo clavel*.

Diu Mossèn Cinto:

Deixeu-me, rossinyols, per festejar-lo,
la dolça llengua d'or;
Verges i flors del camp, per encensar-lo
deixeu-me el vostre cor.

Tradueix Carulla:

Tu dulce lengua déjame a loarle,
alegre ruiseñor;
virgencitas y flores, a ensalzarle
dejadme vuestro olor.

Primer, Verdaguer ens diu que els rossinyols tenen *llengua d'or*; per a Carulla, el rossinyol només és *alegre*. El mot *verges* en Verdaguer és seriós; el mot *virgencitas* emprat per Carulla ens sembla carrincló. Verdaguer demana a verges i flors camperoles el *seu cor*; Carulla es limita que li deixin el *seu olor*.

Diu Verdaguer:

endolciu vostra música i cantúries
perqué hi estiga a pler.

Traducció de Carulla:

Goce de vuestras voces acendradas,
i canto divinal.

Verdaguer demana als àngels *música i cantúries* perquè Jesús estigui bé a dintre el seu cor. Pels versos d'en Carulla sembla només convidar Jesús a un concert de cant coral.

En fi; els exemples d'allunyament entre el que digué Mossèn Cinto i el que volia fer-li dir Carulla, podrien ésser més nombrosos. No cal ara insistir. Tindrem ocasió més endavant, d'escoltar l'opinió d'altres estudiosos sobre la qüestió de les traduccions de Carulla.

Podem dir que la primera carta que Verdaguer dirigí a Carulla, portava data del 25 de maig de 1879. No la reportarem perquè no figura en l'*Epistolari de Jacint Verdaguer*. Per la que copiarem tot seguit, podem deduir que Mossén Cinto agràia al senyor Carulla un article sobre *L'Atlàntida* que aquest degué enviar-li poc després de la seva publicació a "La Civilización".

Heus aquí la primera carta de Carulla a Verdaguer:

"Madrid, 29 de junio 1879.

"Muy señor mio, de toda mi consideración y respeto: A la vista su grata del 25 del pasado, que recibí con verdadero placer. No contesté antes, por mis abrumadoras ocupaciones y por haber estado algunos días no bien de salud. Aun así le suplico que dispense por el retardo.

"Dada su bondad no me maravilla que mi pobre artículo sobre *L'Atlàntida* le pareciese tan bien, y no me sorprenderá tampoco que le complazca el referente a su nueva obra bellísima. Lo publiqué en el cuaderno de ayer, que ya le remití.

"Por lo demás, nada tengo que añadir a lo manifestado, sino renovarle mis parabienes cordialísimos. Soy el último de los escritores católicos; pero en punto a sinceridad no me dejo vencer por nadie. Escribo siempre segun me dicta la conciencia, y cuando las obras me disgustan, no encubro mi opinión desfavorable, por ilustres que sean sus autores.

"Gracias por sus ofrecimientos cordiales. Disponga V. a su vez de "La Civilización", y si se ofrece coyuntura para favorecerla de algun modo, dígnese aprovecharla. Mi humilde Revista ha sufrido percances de muy diversa índole, y, por decirlo así, vive de milagro.

"No tardaré mucho, queriéndolo Dios, a enviarle mi desmañada traducción de *La Divina Comedia* para que caritativamente se digné manifestarme mis muchos defectos.

"¿Tiene V. quien le traduzca sus *Idilios* y *Cantos místicos*? Caso negativo, ¿bajo que condiciones me permitiría traducirlos y publicarlos?

"Tiene con este motivo el gusto de ofrecerse a las órdenes de V., con deseos grandes de complacerle y servirle, su más inútil y apasionado amigo, que se recomienda vivamente a sus oraciones y B.S.M.

José M^a Carulla

"P.D. Probablemente recibirá V. esta por conducto de un amigo mio catalán que se marcha esta noche".

En les notes a aquesta carta llegim: "La Civilización" de gener d'aquell any publicà un judici crític de Carulla sobre *L'Atlàntida*, a la qual prodigava les majors lloances; vegeu-ne uns fragments: "La concepción es digna de un Dante o de un Petrarca o de un Tasso o de un Camoens...; las bellezas de la obra son continuas, abundando no sólo en cada canto, sino en cada estrofa. Los versos son rotundos, soberbios, bellísimos, incomparables...". D'altra banda, però, trobava que el poema no era digne del caràcter "sublime sacerdotal" de l'autor, "ni de sus eminentes condiciones intelectuales, ni de las circunstancias de la época presente". I es permetia d'aconsellar-lo així: "El joven sacerdote catalán debe meditar de nuevo, coger de

nuevo la pluma y escribir un nuevo poema. Al cabo de veinte o treinta años debe asombrar a España y a Europa y al mundo, no por decir al mismo cielo, con una obra sublime referente al immortal predecesor de León XIII. Así ganará la gloria de la tierra y del empíreo”. Un altre poc ponderat judici de Carulla atenyia a la traducció, el principal defecte de la qual provenia, segons ell, d’haver estat feta en prosa: “Acaso D. Melchor de Palau sólo así la pudo hacer bien, porque la breve parte del poema que ha traducido en verso deja bastante que desear, no pudiendo sostener la comparación con los versos preciosos de Mosén Verdaguer, que debería por sí mismo traducir su obra inapreciable”.

Carulla parlava a Mossèn Cinto de “su nueva obra bellísima”. Es referia als *Idil.lis i Cants místics*. “La Civilización” del 28 de juny d’aquell 1879, publicà, en efecte, una crítica de Carulla sobre aquesta obra verdagueriana que després, s’atreveria a traduir. D’aquesta traducció ja n’hem parlat suara.

Continuo copiant les notes de l’*Epistolari*: “Carulla degué posar-se tot seguit a traduir els *Idil.lis*, ja que el periòdic madrileny “Correspondencia de España” de 29 de setembre, anunciava que l’editor Antonio Pérez Dubrull, de Madrid, havia començat a estampar-la amb luxe. Aquesta informació fou reproduïda per “La Renaixensa” i “Lo Gay Saber” el 15 d’octubre. El llibre aparegué aquell mateix any. La crítica, que es mostrà unànime a elogiar l’autor d’*Idil.lis*, es pot dir que coincidí també en el judici poc falaguer de la traducció. Així el periòdic madrileny “La Fe”, de desembre, admetent que Carulla havia conservat en certes composicions les belleses de l’original, deia: “¡Lástima que otras composiciones sean deslucidas, por ser los versos duros o mal acentuados, que producen muy desagradable efecto al oído del lector!”. I “El Correo Catalán” de 13 de febrer de 1880 es planyia que Carulla hagués caigut en l’error de conservar els mateixos metres de l’original: “El señor Carulla ha querido intentar este imposible y ha sucedido en su traducción lo que no podia menos que suceder: varias estancias de muchas de las poesías sólo conservan del original el metro, siendo sólo unas pálidas imitaciones de las poesías del Rdo. Verdaguer”. A més, considerava que la versió havia resultat feta massa precipitadament. En efecte, Carulla no hi havia treballat més d’uns tres mesos”.

En la carta núm. 234 de l’*Epistolari de J.V.*, escrita per Verdaguer al seu amic Colléll, des de La Moguda, en 21 d’octubre de 1880, li diu: “Incloch en esta una carta d’en Carulla, per que’m digas que respondrias tu (¿seria mellor demanarli que la traduís en prosa?”

Copiem de les notes a aquesta carta: “Josep Maria Carulla havia traduït al castellà els *Idil.lis y Cants místics* i és probable que ara demanés a Verdaguer permís per traduir la *Llegenda de Montserrat*. La versió castellana d’aquesta obra fou publicada per la revista “La Civilización”, en diversos números; reparem que el primer d’aquesta és de la primera quinzena d’octubre, o sia, anterior d’uns dies a la carta present, anomalia que s’explicaria admetent que la publicació sortí amb retard, cosa ben possible, o bé que Carulla estava segur que el nostre poeta no li negaria el permís”. “La pregunta que Verdaguer fa a Colléll quant a demanar a Carulla que “la traduís en prosa”, és justificada pel poc respecte envers els textos originals que aquest traductor es permetia en les seves versions. La de la *Llegenda de Montserrat* sortí en vers. “La veu del Montserrat” de 18 de desembre comunicà que “La Civilización” anava publicant-la “traduhida fielment al castellà”; i ahora d’haver vist al “Calendario Piadoso”, de Madrid, una traducció, segurament feta també per Carulla, de la

poesia verdagueriana *Don Jaume en Sant Geroni*”. “L’any següent el director de “La Civilización” publicà en llibre la seva versió de la *Llegenda de Montserrat*, sobre la qual la “Revista Popular” de 22 de setembre de 1881 féu aquest comentari: “El tono narrativo de esta composición se presta más al cambio de idioma que el puramente subjetivo de *Idilis*... Por tanto no es de extrañar que en la versión de la *Llegenda* se note más fidelidad y soltura que en la del otro”.

Josep Maria Carulla, des de Madrid, el 21 de juny de 1883, escriu a Verdaguer dient-li:

“Mi excelente y respetado amigo, de todo mi afecto: doy a V. mil parabienes por su composición en honor de Barcelona. Es magnífica.

“Ansias tenía de leerla, y hoy la he visto en el número de “La Veu”.

“Esta mañana he tenido el atrevimiento de ponerla en versos castellanos, y antes de publicarla, quisiera que V. me dijese con lealtad cristiana su opinión respetable y autorizadísima. Ello conviene doblemente porque no he acertado quizás a entender alguno de sus pensamientos.

“Ignorando si está en Barcelona le dirijo ante todo esta líneas. No bien sepa que se halla en esa, se la remitiré.

“Aguarda la contestación de V. y se recomienda vivamente a sus oraciones con deseos grandes de complacerle su entusiasta e inútil ss. y a.q.b.s.m.

José M^a Carulla

“Su casa, Amor de Dios, 13 y 15, 2^o dra.”

Diuen les notes: “Carulla demostra ací la precipitació amb què enllestia les seves traduccions poètiques, a causa de la qual aquestes resultaven sovint descurades; hom ja li’n féu retret amb motiu de la versió dels *Idilis* y *Cants místichs*”. “La resposta de Verdaguer, del dia 25, no fou pas favorable al propòsit de Carulla”.

L’Epistolari de J.V. no recull aquesta carta de Verdaguer a Carulla del dia 25. Però podem deduir el que li deia per la lletra de Carulla que copiem a continuació:

“Madrid, 28 de junio 1883

“Mi muy estimado amigo, de toda mi consideración y respeto: de su carta del 25 infiero que el escritor a que alude tiene autorización para traducir la oda reciente y las demás composiciones que V. escriba en adelante. En virtud de la venia exclusiva, me debo abstener yo de traducir y publicar ninguna.

“Mi traducción de su oda excelente saldría el 14 de julio. Como V. indica que la otra se publicará pronto, quizás no tendrá inconveniente alguno en que dé a la imprenta la mía; pero no lo haré por complacerle, sin su permiso expreso. Por amor a V., a Cataluña y a la causa del Catolicismo, la traduje, y sentiré verme privado de insertar en lo sucesivo nada de V., con detrimento de mis amigos y favorecedores; pero la culpa no será mía.

“Viendo que no me contestaba, y juzgándole fuera de Barcelona, pedí a D. Víctor Balaguer que oyera mi traducción reciente y me sacara de alguna duda. Sin embargo de creer que las poesías catalanas no deben traducirse en versos castellanos, emití mi favorable juicio.

“Si V. quiere que me ponga de acuerdo con el traductor, sirvase decirme su nombre. Siendo escritor insigne, como V. dice, no tendrá inconveniente alguno de que publique yo mi pobre traducción, sabiendo que, por decirlo así, el sol eclipsa

enteramente a las estrellas y la mujer hermosa a la fea. Si oponente dificultades, “malum signum”.

“Se recomienda vivamente a las oraciones de V. deseando que Dios libre de todo mal o engaño, en los presentes calamitosos tiempos, su inútil ss. y a.q.b.s.m.

José M^o Carulla”

Vegem ara el que diuen les notes: “Es veu que Verdaguer li escriví en aquest sentit que hi havia ja qui feia la traducció castellana de l’oda *A Barcelona* per publicar-la tot seguit i que, per raons de compromís, calia que s’abstingués de publicar la versió seva. Conjecturem que tenia relació amb l’edició que l’Ajuntament volia fer de l’oda: és possible, en efecte, que hom hagués pensat a fer-la bilingüe, en català i castellà”. “L’edició de l’Ajuntament sortí al cap d’una setmana. Abans havien publicat l’oda en la versió original, “La Veu de Montserrat” (16 de juny), el diari valencià “Las Provincias” (dia 20) i la “Revista Literaria” (número de maig-juny); recordem que aquesta darrera publicació havia ofert el premi dels Jocs Florals. A la primeria d’octubre d’aquell any, sortí a Manila una edició bilingüe; Francesc de Mas i Otzet n’era l’autor de la traducció castellana en vers”.

Sembla mentida que essent advocat i home de món, no sabés veure en les negatives de Verdaguer, que les seves traduccions no eren de l’agrat del poeta. Ni del poeta ni de ningú, car l’objecció de Victor Balaguer respecte que no era partidari de la traducció de poesies catalanes al castellà era prou significativa. Carulla, però, malgrat tot, i segons “Cu-Cut!” del 19 de juny de 1902 (pàg. 392), publicà la seva versió castellana de l’oda *A Barcelona* al seu periòdic “La Civilización”.

A l’oda *A Barcelona*, edició de Fco. Badia, 1896, en les notes es confirma que “D. Josep Carulla n’estampà la primera traducció castellana a “La Civilización”. També podem llegir-ho en l’edició que va fer-ne Biblioteca l’Atlàntida, 1902.

En una relació autògrafa de Verdaguer de diverses traduccions d’obres seves, no gaire posterior a l’any 1890 (Biblioteca de Catalunya ms. 1463, carpeta 25), es llegeix: “*Oda a Barcelona*. Ne coneix quatre traduccions castelleses: les dues publicades a Manila per Baradat i Mas i Otzet, altra en “La Civilización” per Carulla a Madrid, y altra en un periòdic de Granada per Mossèn Taronj, q.a.c.s. Inèdites, n’hi ha una trad.francesa y altra rumana”. Aquesta traducció romanesa era la de Joan Dann, professor de llengües, que, segons veiem en l’Epistolari de J.V., vivia a Saragossa (Hospitalito, 8, 2^o piso). Verdaguer li envià per la traducció 25 pessetes.

* * *

Del llibre “Homenatge a Maria Inmaculada. Corona Poètica en llahor a Pio IX”, (Estampa de Ramon Anglada, Vic, 1879), després d’un bon nombre de poesies d’autors de l’època, entre les quals es llegeixen “A Maria Inmaculada” i “Himne” de Jacint Verdaguer, trobem “Fulles soltes del Dietari d’un romeu periodista”, escrites per Mn. Jaume Coller, director de “La Veu del Montserrat”. En el capítol III, des de Florència, escriu: “Lo salt és gros; però la culpa la té un tren directe que bufant, bufant, sembla que no ha d’arribar a temps. Catalunya no vol que la oblidem. A l’estació de Cete havíem trobat abans d’ahir a la nit al distingit escriptor catòlic, director de “La Civilización” de Madrid, D. Josep Maria Carulla...”. I en el capítol VII, des de Roma,

escriu: “Mes no para aquí la cosa. Avui dilluns dia 24 he tingut la bona fortuna d’entrar en una d’eixes recepcions que acostuma a donar el Papa en certs dies, que, a pesar de ser-hi admeses moltes persones en especial estrangeres, tenen el caràcter d’audiències particulars. Portava l’exemplar de *L’Atlàntida* (de Verdager) i la presentació del poema de nostre estimat amic era l’objecte principal que en aquella audiència, desitjant rebre de nou la fecunda benedició del qui té les claus del cel y és dispensador dels tresors de l’Església.

“Entraren en una sala immediata nostres companys de romeria periodística el Sr. Carulla, director de “La Civilización”, de Madrid i el Sr. Llauder, director d’ “El Correo Catalán”.

Llegim en les notes a la carta núm. 90 de l’*Epistolari de J.V.*: “Un antecedent de la iniciativa de Collell i Verdager sobre aquest homenatge pogué ésser la publicació, feta a Madrid l’any 1875, del llibre titulat *Homenaje filial que a S.S. el papa Pio IX envian D. José M^a Carulla y otros católicos españoles en el XXIX aniversario de su coronación*. Carulla, que més endavant havia de traduir diverses obres de Verdager, li’n dedicà un exemplar el 30 de setembre de 1879, el qual es conserva a la Biblioteca de Catalunya” entre els llibres que havien pertangut a Mossèn Cinto.

Del fet del lliurament per Collell de *L’Atlantida* de Verdager a Sa Santedat, el canonge vigatà en tornà a parlar en el seu llibre *Roma* editat per Subirana (Barc. 1892), pàgs. 195/196: “Altre llibre portava, qual nom ressona avui en el món literari. El *Canigó* de nostre estimat Mossèn Jacinto. Així com el 1879 tingué l’honor de posar a mans de Lleó XIII un ric exemplar de *L’Atlàntida*, així ara aprofitant la felicitat conjuntura, m’encarregà l’autor li oferís son últim poema”. Aquesta vegada, però, Collell no ens parlarà de Carulla.

Quan l’any 1881 tingué lloc a Montserrat la commemoració del Mil·lenari, Mossèn Cinto fou un personatge important, com a poeta -d’aquella època és el popular “Virolai”- i com a compilador de la *Corona Poètica* que els escriptors catalans, mallorquins, valencians i rossellonesos oferien a la Verge de Montserrat. “La Veu de Montserrat” del 22 d’octubre de 1881 publicava una notícia en la qual s’al·ludeix el nom de Carulla. La copiem amb la mateixa ortografia de l’època:

“Llegim en nostre estimat colega “La Revista Popular”:

“Pera recaudar los fondos necessaris y cuydar d’acunyar la medalla commemorativa de la coronació de la sagrada imatge de Nostra Senyora de Montserrat y de la declaració de son patronat sobre Catalunya, se formà per indicació del Excm. Sr. Bisbe la junta composta dels senyors següents: Sr. Canonge Penitencier Dr. D. Feliu Sardà; mossèn Jaume Collell, canonge de Vich; Sr. D. Carlos de Fontcuberta; Sr. D. Francisco de Paula Villar; Sr. D. Joseph Dodero; Sr. D. Manuel de Dalmases; Sr. Marqués de Dou y Sr. D. Feliu Vives.

“Los esmentats senyors quedan encarregats de rebre limosnas per l’expressat objecte, y’s rebràn també en la Secretaria de Càmera del Sr. Bisbe y en l’administració de la *Revista Popular*. Lo Sr. D. Joseph Carulla, director de *La Civilización*, resident a Madrid, s’oferí per ajudar la Junta en sos treballs”.

Conservem a la nostra biblioteca dos volums de la “Crónica del primer Congreso Eucarístico Nacional”, editats a València en 1894. En la pàg. 373 del vol. II, entre els noms de “los socios titulares y honorarios inscritos en el Primer Congreso Eucarístico Nacional celebrado en Valencia”, trobem:

“MADRID. TITULARES

“Sr. D. José María Carulla”.

Com a nota curiosa, en aquest mateix llibre i en aquestes mateixes llistes, hi trobem altres igualadins:

“VICH. TITULARES

“Sr. D. Gabriel Borràs y Castells. Igualada.

“Sr. D. Manuel Catarineu, Presbítero. Igualada.

“M. I. Sr. D. Jaime Serra Jordi, Doctoral i Vicario General.

“HONORARIOS

“Sr. Arcipreste de Santa María de Igualada.

Com podem veure, el nom d'en Carulla apareix a tot arreu. No hi ha audiència papal, ni Congrés Eucarístic, ni Mil·lenari, ni commemoració religiosa important que no hi figuri l'advocat-traductor igualadí.

* * *

A continuació reportarem diverses opinions recollides d'ací i d'allà, sempre, però, amb un mateix criteri crític desfavorable sobre l'obra de Josep Maria Carulla:

Josep Pla en “Un senyor de Barcelona” pàgs. 267/268, OCCC vol. 19, diu: “Gracies a Miquel dels Sants Oliver, ens acompanyà un día a taula Marcelino Menéndez y Pelayo. El gran crític em semblà un home virtuos, una mica fatigat, taciturn i silenciós, girat sobre el seus pensaments, desproveït de tota vanitat, modestíssim. Un introvertit -per dir-ho en el lèxic d'avui-. Menjà poc, però begué, potser per vèncer la timidesa. Arribada la sobretaula, entrà en un sopor tocat de misantropia. Oliver, pel qual Menéndez y Pelayo sentia un afecte molt intens, tractà de desplaçar-lo de la seva flotant morositat recitant-li trossos de la famosa Bíblia en vers de Carulla. Allò de:

Jeroboam prepotente
engendró a Eliezer alegremente...

el transportà a un món d'imatges més acolorides.

-Carulla, Carulla! -deia Menéndez-. El nom em sona, vagament”.

El que ens fa pensar que el gran polígraf santanderí, l'home que semblava haver-s'ho llegit tot, si és que coneixia l'obra de Carulla, no li havia donat importància. Potser ni se l'havia pres seriosament: la prova és, que el seu nom li “sonava vagament”. És possible que més que per la Bíblia en vers, per les traduccions, no gaire reixides, de l'obra de Verdager, a qui admirava moltíssim.

Marcelino García González, sacerdot afeccionat a la poesia, des d'Oviedo envià a Verdager el seu llibre *Composiciones poéticas*, (Oviedo, 1898), i pel que sembla, Mossèn Cinto agraf la tramesa amb unes paraules enaltidores sobre l'obra rebuda. L'autor, també des d'Oviedo, el 3 de gener de 1899 escriu a Verdager: “No esperaba que V. se molestase en escribirme, por no merecerlo tan humildes composiciones, cuyo mérito será la sinceridad”. I a continuació parla de Carulla i de l'opinió que li mereixen les seves traduccions:

“Dejando a un lado modestias, cuánto diera yo por acercarme al autor de los *Idilios y Cantos místicos*, que he leído con verdadera fruición, a pesar de la traducción del Sr. Carulla!”

I perquè quedi clara la seva opinió desfavorable, acaba la frase amb un accent d'admiració.

La revista “La Tomasa”, Barcelona 19 de Juny de 1902, Any XV, núm. 719, dedicada gairebé tota a la mort del poeta, en la secció “Campanadas” diu: “¡Pobre mossèn Cinto!

“Fins després de mort no li perdonen l’haver tingut talent.

“El vespre de seu enterrament “El Noticiero” es disparà amb la traducció de l’*Oda a Barcelona* feta pel *cèlebre* Josep M^a Carulla, aquell de la Bíblia en vers.

“A n’en Carulla, pot aplicar-se-li l’aforisme italià “Traduttore, traditore”.

“L’Oda d’en Carulla és infernal tota ella i com que per a mostra basta un botó, aquí en van dos.

“Diu mossèn Cinto:

La mar no te l’han presa, ni’l pla, ni la muntanya
que s’alça a tes espatlles per fer-te de mantell,
ni eix cel que fóra un dia ma tenda de campanya
ni eix sol que fóra un dia faró del meu vaixell.

“I tradueix Carulla:

El mar siempre conservas, y el llano, y la montaña
alzada a tus espaldas cual manto de esplendor.
Y el cielo, que fue un día mi tienda de campaña,
y el astro que fue un día farol de mi vapor.

“Ja ho veuen; Don Jaume el Conqueridor navegant en vapor sis segles abans d’inventar-los.

“Anem per l’altre:

Ton cel té encara totes ses flors diamantines;
la pàtria té sos heroes, ses lires sos amors;
Clemència Isaura encara de roses i englantines
fe cada primavera present als Trobadors.

“I Carulla estrofa:

Da tu esplendido cielo aun flores divinas,
y sus grandes la patria, sus liras el amor;
Clemencia Isausia (¿?) con manos superfinas
premios da en el estio (¡!) al noble Trovador.

“És dir que *superfinas* i tot, com les penses de Màlaga...

“Pobre Mossèn Cinto! Ell que era enemic de derramar sang, però nosaltres demanem que d’aquesta feta es fuselli sense formació de causa

a n’en Carulla, al *xuflero*
i a la redacció del *Ciero*”.

El *xuflero* era el senyor Peris Mencheta, valencià, propietari de “El Noticiero Universal”.

Copiem del llibre “La literatura española” d’Angel Salcedo Ruiz, Tomo IV, “Nuestros días”, Editorial Calleja, Madrid, 1917.

Parlant de Polo Peyrolón autor de *Costumbres populares de la sierra de Albarracín*, diu Salcedo: “Más adelante vieron la luz *Los Magos*, la mejor de todas estas novelas, en “La Civilización” y tanto gustaron a Menéndez Pelayo que escribió su prólogo para la edición aparte”. El periòdic “La Civilización” era d’en Carulla. Aquest podria ésser un motiu perquè Menéndez i Pelayo conegués el nom de Carulla, malgrat haver dit a en Pla que li “sonava vagament”.

Salcedo en les notes a aquest comentari sobre Polo Peyrolón i referint-se a “La Civilización”, diu: “Revista que dirigió en Madrid D. José M. Carulla, natural de Igualada, buen católico y escritor ilustrado y laborioso; pero a quien sus extravagancias de estilo han dado una burlesca celebridad. Antes de la revolución del 68 fue corresponsal de “La Esperanza”, en Roma, y sus cartas eran comentadas por la prensa liberal y por los mismos carlistas en términos que excitaban la general hilaridad. Se cuenta que Aparisi Guijarro le escribió humorísticamente: “Usted no puede volver a Madrid si no mata al Papa o prende fuego a San Pedro”. Después de la Restauración publicó dos traducciones de la Biblia en verso, y Eduardo del Palacio, que a la sazón escribía en “El Imparcial” (1884), tuvo para desternillar de risa a España entera comentando versos como estos:

Por Henoc procreado
fue Irab, Maviel por éste: felizmente
por éste fue engendrado
Mathusael potente
que vida dió a Lamech alegremente.

“La última aparición poética de Carulla fue un drama estrenado en la Princesa, donde decía uno de los personajes:

Me llamo don Juan Elarrio
y soy alcalde de barrio”

Vicente Vega en el seu “Diccionario ilustrado de frases célebres y citas literarias”, ed. Gustavo Gili, Barcelona, 1952, diu en la pàg. 553:

“RIPIOS.

“La Biblia en verso.

“Hubo un hombre laborioso y fecundo, muy católico y pésimo poeta, a quien la Santa Sede en premio a sus servicios le concedió la cruz “Pro ecclesia et Pontifice”, que puso en verso *El Génesis*, *El Exodo*, *El libro de Tobías* y *El libro de Judit*. Se llamaba José M. Carulla. He aquí una muestra de su estilo:

Diestro se hizo en la caza
el primero, y cuidaba las haciendas
con excelente traza:
Vivió Jacobo en tiendas
y evitaba sencillo las contiendas.

“Los rípios de Carulla fueron durante mucho tiempo tema festivo de las tertulias donde se reunía gente de buen humor. Eso aparte, José Carulla fue una excelente persona. Quedó la expresión “la Biblia en verso” para indicar toda obra cuyas considerables dimensiones corren parejas a lo farragoso de su estilo; cualquier relato, de análogas características, también suele denominarse así”.

Un altre concepte pejoratiu de l’obra d’en Carulla pot ésser aquesta definició que el “Diccionario histórico del libro” d’Emili Eroles, fa, quan parla de la

“*Biblia en verso*. Traducción en verso de la Biblia. Existen diversas traducciones en varias lenguas, pero la mejor es la realizada en los Países Bajos por J. van Maertan en 1271. Existe también en español, pero muy deficiente”.

El subrallat és meu.

Dada facilitada per l’amic Ignasi Castellort i Miralda qui, durant una època, també s’interessà per la Bíblia en vers de Carulla. Es tracta d’un article aparegut en un periòdic (potser “La Vanguardia”), amb data que desconeixem (maig 1975?) enviat desde Granada i signat per un tal A. V. G. (Alejandro Víctor García), titulat “El insigne Carulla”:

“La abadía sacromontana ha sido anfitriona de las más inverosímiles y variadas empresas intelectuales que cabe suponer. Quizá la última empresa increíble se halle en varios cajones de cartón, escrita sobre 6.000 cuartillas. Es *La Biblia en verso*, de José M^a Carulla, abogado colegiado en Madrid y Granada, bachiller en Teología e incansable versificador. Durante toda su vida quiso escribir y regalar a la abadía su máxima obra: la Biblia puesta en verso... Carulla, que murió cuando versificava el Evangelio de San Mateo, acostumbraba a reunir en su casa a una dilecta representación de personajes para leerles pasajes de su genuina Biblia. Un asistente a una de aquellas lecturas lo recuerda así: “De su boca van saliendo pausadamente los absurdos y pintorescos disparates con que ha ilustrado el libro de los sabios: son unos versos incomprensibles y caóticos, más cerca de lo tragicómico que de lo sublime”.

“De aquella apasionada empresa pronto se enteró la ciudad entera, que imitaba los borborigmos de Carulla con rípios populares. Pero los versos originales de Carulla poco tenían que ver, con su intención al menos, con las rimas populares. Así empezaba el Génesis del abogado:

Cuando nada existía
el cielo Dios crió como la tierra
que hallaba vacía
de todo cuanto encierra,
en oscuridad hórrida, que aterra.
Sobre las aguas iba
del Señor el espíritu eminente,
así diciendo arriba:
“Luz haya”: de repente
hecha la luz quedando sorprendente”.

Cal subratllar el fet que el mateixos tertulians d’en Carulla consideraven els seus versos “incomprensibles y caóticos” i més a prop “de lo tragicómico que lo sublime”. I que la gent “imitaba los borborigmos de Carulla con rípios populares”. Deixeu-me

aclarir que “borborigme”, segons la Gran Enciclopèdia Catalana, equival a “soroll intestinal produït per la mescla de gasos i líquits”. Ni en Cela podia haver fet una definició més pejorativa de l’obra d’en Carulla.

Signat per F. Martínez (Francisco Martínez Navarro), “La Vanguardia” en la seva secció “Comarcas”, l’1-2 de gener 1982, publicava un article titulat “La primera Bíblia en versó la escribió a principios de siglo el igualadino J.M. Carulla. El manuscrito se conserva en la Abadía del Sacromonte, en Granada”.

(Recordem que la primera Bíblia en vers no la va escriure Carulla sinó J. van Maertan en 1271).

En l’apartat “Personaje bohemio y trotamundos” d’aquest article i després d’un petit resum biogràfic, F. Martínez diu “El catedrático y escritor granadino Antonio Gallego Morell describe así a Josep Maria Carulla, sobre el retrato que le hizo Gabriel Morcillo con el Albaicín al fondo: “Gafas colgando del pecho, paraguas de color, abrigo que le estaba grande, un libro en la mano y unos originales en los bolsillos; gesto cansado, ratonil, penetrante, de un hombre que salía del lienzo con la misma fuerza expresiva con que se parecen escapar de las telas muchos de los personajes velazqueños”. Y añadía a continuación: “A partir de ahora va a costar trabajo convencer a nadie de que José María Carulla nació en Igualada, con ese Albaicín a la espalda y colgado para siempre en un museo granadino”.

I en l’apartat “Una versión muy particular”, F. Martínez, deixa:

“Parece ser que Josep Maria Carulla vivió muy inmerso en la sociedad granadina de su época, y se cree que fué en la capital andaluza donde se le ocurrió la feliz idea de versificar, “entre ripios y aciertos” como diría el profesor Gallego Morell, la ingeniosa Biblia que hoy se conserva en la Abadía del Sacromonte. En general, el poeta igualadino demuestra un gran respeto en su interpretación de ciertos pasajes, como ocurre en la estrofa donde hace alusión a las “diez vírgenes”:

de las vírgenes fueron
necias cinco, prudentes
las otras cinco,
aquellas disciplentes...

pero en otras no puede evitar una ironía y desenfado tan “sui generis” que, si no fuera por la catolicidad del escritor, parecería una irreverencia. Así sucede con la versión que hace sobre la marcha de Judith, dispuesta a terminar con el asedio del general Holofernes:

Judith salió de Betulia
como quien va de tertulia..

o con su particular versión del nacimiento del Mesías:

El Niño Jesús nació en un pesebre,
donde menos se piensa salta la libre...”

No és gens estrany, que davant de tals rodolins, la gent no se’l prengués seriosament. Aquest article de Martínez Navarro ja havia estat publicat a l’IGUALADA del dimecres 20 de gener de 1965.

Martínez diu que “se cree que fue en la capital andaluza” com a Carulla “se le ocurrió la idea” de la versificación de la Bíblia. Jo no ho crec així per dues raons. Primera, perquè Salcedo ens ha dit que “después de la Restauración publicó dos

traduccions de la Bíblia en versó”, i la Restauració o el pronunciament del general Martínez Campos a Sagunt fou el 29 de desembre de 1874. I segona, perquè els comentaris jocosos d’Eduardo del Palacio a “El Imparcial” sobre aquesta obra eren de l’any 1884. I com veurem per les cartes que copiarem tot seguit, Carulla l’any 1904, encara voltava per Madrid.

* * *

Després de la mort de Jacint Verdaguer sembla que a Madrid i per part de la Real Academia Española hi hagué la intenció de publicar les obres completes del poeta traduïdes al castellà. No fou possible; com es veurà. Però durant l’estira i arronsa, sorgí el nom de Josep Maria Carulla com a traductor.

Vegem-ho:

Diu el P. Monjas en “Documentos inéditos acerca de Mossén Jacinto Verdaguer” (3ª edició): “Por la prensa de Madrid y por la correspondencia de Amadeo Gurí se enteró el P. Miguélez de que en Barcelona se trataba de erigir una estatua que perpetuase la grata memoria de Verdaguer. Esta idea suscitó, sin duda, en el corazón de nuestro ilustre hermano el deseo de erigir al gran poeta un monumento literario por el que fuese más conocido y admirado, no sólo en Cataluña, sino en toda España y en todos los países donde se habla la hermosa lengua de Castilla. Quería se hiciese una edición bilingüe y completa de las obras de Verdaguer”.

El P. Miguélez, agustí, amb aquest fi es dirigí a D. Antonio Maura:

“Mi respetable señor y amigo: No es al político a quien dirijo esta carta, sino al literario, al académico.

“Y agrade o no la idea que voy a exponerle, yo me creo en el deber de exponerla; pues a cuantas personas la he comunicado, la han aplaudido.

“Puesto que en Barcelona están levantando una estatua al insigne poeta Verdaguer, ¿no sería oportuno erigir aquí en Madrid un monumento más duradero, publicando una edición completa de sus obras en catalán y castellano?”.

“Si a V.E. no parece descabellado el proyecto de publicar por cuenta del Gobierno, que V.E. tan dignamente preside, las obras completas de Verdaguer en catalán y castellano, yo, desde luego, me comprometo a trabajar gratis en la empresa y a convocar a algunos literatos que cooperen al mismo fin”.

Maura li contestà en aquests termes: “Mi estimado amigo: Tan atinada juzgo la indicación de su carta de anteayer, que intento promover en la Academia Española la ejecución por este Instituto de su plan de usted -ignoro el éxito-, y para intentarlo con base firme le ruego me aclare las dudas que me embarazan ahora”.

Això era: si es disposaria de la propietat literària, quina extensió tindrien les obres i qui faria i en quines condicions la versió castellana.

Recordem que Verdaguer havia venut a Dª Deseada pel preu de 2.000 pessetes la propietat literària. Segons Monjas, en aquella venda “no entraban los manuscritos, y aquella venta era muy discutible por ficticia y fraudulenta”. Gurí, el gendre de Dª Deseada, deia al P. Miguélez que tenia “comprador para las inéditas, cuyos títulos usted ya sabe y nos han ofrecido dos mil quinientos a tres mil duros. He visitado al señor Araluce y dice que él comprará la propiedad en castellano para editarlo para la venta en México”.

El P. Miguélez contestà a Maura procurant aclarir-li “las dudas que (le embarazaban)”: “Tocante a la propiedad literaria, no sólo de las obras publicadas, sino también de las inéditas”, proposava que es donessin “a los herederos un tanto alzado o la tercera parte de los ejemplares de la edición, la que, aun siendo bilingüe, no llenaría más de ocho volúmenes en cuarto, de 450 páginas”. Fent-ne una tirada de tres mil exemplars, calculava que la impressió costaria, aproximadament, quatre mil duros (d’aquella època), dels quals es rescabalaria la Real Academia venent-los a tres pessetes cada volum. “El punto de los traductores es algo más difícil de resolver” i indicava que l’acadèmia designés persones “idóneas de su mismo seno o hiciese algun ruego a Melchor de Palau, al Conde Cedillo, Menéndez Pidal y señor de Pavón, traductores, respectivamente, de *L’Atlàntida*, *Canigó*, *Idilis* y *Sueño de San Juan*”. Ell mateix, el Pare Miguélez, s’oferia a traduir *gratis et amore* algunes de les obres en prosa. El nom de Carulla no surt de moment a la palestra.

Maura, el 19 de març de 1904, escriu al P. Miguélez, que “La Real Academia Española acogió anoche con benevolencia unánime, en principio, la propuesta de editar las obras de Verdaguier y su versión castellana”. I no obstant semblar que tot eren flors i violes, segons el P. Monjas, des d’aquell 20 de maig de 1904, “no aparecen más documentos del señor Maura, ni de M. Catalina, ni notas del P. Miguélez que den luz sobre las gestiones hechas después ante el presidente y secretario de la Academia Española. Para averiguar el porqué del fracaso de la edición bilingüe, es preciso recurrir de nuevo a la correspondencia entre el P. Miguélez y Amadeo Gurí que, aunque incompleta, aclara suficientemente el misterio”.

Ara és quan apareixerà el nom de l’igualadí Josep Maria Carulla.

Amadeo Gurí, escrivia al P. Miguélez: “Nos está muy bien la manera que usted ha presentado al señor Maura la idea para editar las obras, esperando sólo que los traductores se contenten con la paga propuesta”.

En carta anterior li deia que havia ofert “al señor Carulla 200 pesetas por la traducción de cada obra”.

Sembla que al P. Miguélez o algú altre, no li plagué Carulla com a traductor. “El señor Carulla insiste para traducir las obras; le escribiré pronto desengañándole. Respecto a las traducciones y demás, lo dejamos todo a lo que usted haga”.

Pel que sembla, Gurí, que com sempre, deuria anar just de diners, ja havia firmat amb altri “algún contrato en ésta para editar alguna obra en catalán”. Segons el P. Monjas “Gurí, por su parte, no se desprendía de los autógrafos inéditos ni se daba prisa para sacar copias correctas; había adquirido compromisos en Barcelona y quería hacer a pelo y a pluma, pero veía que no era práctico a la vez dos ediciones de las obras de Verdaguier en catalán, una en Barcelona y otra en Madrid; de aquí el que encaminase el negocio hacia donde veía mayor interés; el que se extinguiese poco a poco, hasta apagarse por completo, el entusiasmo en la Corte”.

Gurí necessitava diners i l’Acadèmia no estava disposada “a entregar, por adelantado, doce mil pesetas”, i posà fi a las negociacions.

Gurí va continuar escrivint al P. Miguélez; però ja no li parlava de l’edició de les obres de Verdaguier sinó d’una “colocación o un destino”. Mossèn Güell diu: “Sospecho que llevarà más aspiraciones a un empleo en la Corte”.

Carulla, doncs, es quedà sense haver aconseguit poder traduir moltes de les obres de Verdaguer no traduïdes al castellà, encara. Em sembla, però, que tots plegats no hi hem perdut gran cosa.

* * *

L'amic Josep Maria Solà i Camps, estudiós verdaguerista, sabent que jo reunia dades sobre les relacions Verdaguer-Carulla, va fer-me obsequi d'un llibre de Prudencio Rovira i Pita, titulat *Cartas son cartas*, en el qual hi ha un capítol dedicat a "Don José María Carulla". M'ha semblat interessant reportar-lo -esporgat- perquè acaba d'arrodonir la personalitat de l'advocat igualadí. Diu Rovira i Pita que Carulla "era un viejecito menudo y calvo, totalmente afeitado, de rostro inexpresivo en donde, tras unos párpados de bordes ligeramente enrojecidos por las vigalias y acaso las lágrimas, brillaban unos ojos perspicaces i desconfiados. El detalle del rasurado absoluto daba a su fisonomía acentuado carácter clerical, pues en la época a que nos referimos (primeros del presente siglo), de rostros varoniles barbados y mostachudos, el afeitado total se consideraba propio solamente de eclesiásticos y toreros. El señor Carulla mostrábase muy conforme con verse asimilado de ese modo a la clase aclesiástica..., el señor Carulla se consideraba hombre muy cumplido, y cierta vez que, inadvertida o intencionadamente, recibió de un Centro oficial en donde tenía una pretensión, respuesta dirigida al "Sr. D. JoséM^a Carulla, Presbítero", no dejó de dar la réplica, asegurando ser casado y puntualizando el número de hijos, en testimonio de sus obras de varón en el siglo" (...)

"Pronto cierta popularidad burlona rodeó la figura del vate y dió ocasión a éste para mostrar su entereza de carácter al afrontar con dignidad el ambiente esquivo".

"Frecuentava el Congreso para abordar a los políticos que pudieran favorecer su pretensión de colocar ejemplares de sus obras en las bibliotecas oficiales". (...)

"...la prensa católica, en sus distintos matices -carlistas, integristas, pidalinós-, alardeaba de no mostrar simpatía al autor de la "Biblia en verso", frase corriente entonces para calificar cualquier desatino. En cambio, periodistas liberales, con aquel trato hidalgo que mantenían entonces las personas decentes, cualesquiera que fueran sus ideas políticas, hombres como Eduardo Blasco, Marcos Zapata y Julio Monreal, acogían con cordialidad al desdeñado vate" (...)

"En esta situación de desamparo, el señor Carulla, que había tenido relación profesional con don Germán Gamazo" (cunyat de Maura), "dirigió a don Antonio Maura, Ministro entonces de la Gobernación, muy combatido por las izquierdas, una carta expresando "su ira y repugnancia por la guerra vilísima que le hacían escritores indignos, inspirados por Satanás, por ser usted, gracias a Dios, sinceramente religioso..."

"...la situación de Carulla resultaba cada vez más lastimosa. "Navego -dice en carta de 19 de enero de 1904- en aguas muy difíciles". Y por último, expone su "atrevido pensamiento" de que el Estado adquiriera ejemplares de su Biblia en verso, cuyo mérito defiende en estos términos:

"...He de advertir que no hay en el libro un solo verso que no lograra, por decirlo así, el visto bueno de don Manuel Tamayo (i Baus), que revisó escrupulosamente mi versión del Génesis; y la de don Aureliano Fernández Guerra, que revisó también la

del Éxodo. Ya sabe usted por dolorosa experiencia que los amigos se suelen conducir peor que los adversarios. Don Víctor Balaguer me dijo un día que dábale asco oír lo que hablaban en contra mía los aludidos literatos...”.

“...En 12 de abril del año (1904) sufrió Maura, cuando acompañaba al Rey en un viaje a Barcelona, el atentado de que le hizo víctima Artal. Salvado y curado milagrosamente, fué el señor Carulla uno de tantos miles de españoles que se asociaron a la reprobación del crimen y a la alegría de verle frustrado. Pero no se limita a una felicitación corriente; aun tiene entusiasmos para pulsar la lira, como verá el lector por la siguiente carta y el soneto a que ella alude:

“Muy señor mio, de toda mi consideración y afecto: estuve ya en su casa de usted y puse mi nombre oscuro en la lista. Quise, además, escribirle inmediatamente; pero me pareció que no le dejarían leer la correspondencia. Acabo de hilvanar, casi sin advertirlo, el soneto adjunto, y se lo envió como prueba inequívoca de mi gozo al verle ya restablecido. Queda esperando las órdenes de usted, con vivísimos deseos de servirle, su inútil ss. *Jose María Carulla*.

“Madrid. 16 de abril de 1904”.

SONETO
AL EXMO. SR. D. ANTONIO MAURA, CON MOTIVO
DE SU LIBERACION PROVIDENCIAL.

La vil Revolución insoportable,
con audacia infernal, que está a la vista,
el brazo armó de un mísero anarquista
con su predicación abominable.

Por blanco te eligió su saña odiable,
del Poder aspirando la conquista,
sin ver su ceguedad que se enemista
con todo el mundo que ama a Dios laudable.

A fin de hundirte en ella, abrió la fosa,
mas en ella la infame se ha enterrado
al infringir la santa ley hermosa.

El cielo a grande altura te ha elevado,
y la España decir puede gozosa:
¡Ved un noble adalid resucitado!

“Comunicado el soneto al señor Presidente del Consejo con las debidas precauciones, sin tener éste novedad en su importante salud, el señor Carulla opinó que el modo de conmemorar el viaje de Su Majestad a Cataluña sería que él publicase una versión poética en castellano de las obras catalanas del autor de *La Atlántida*, algunas de las cuales tenía ya traducidas... “Me contentaría con poco por mi trabajo”, dice”. (...)

“Claro que no puede prosperar la nueva pretensión del señor Carulla por haber tomado ya la Academia otro acuerdo en honor de Verdguer, y ya en las postrimerías

de 1904, resentido el poeta por la tardanza del dictamen del señor Sellés, se impacienta un poco y recuerda sus merecimientos:

“Alguna consideración merezco -dice- por ser uno de los abogados más antiguos del Colegio de Madrid y también por haber publicado 64 obras que forman 149 tomos; las inéditas son 20, que forman 127 tomos grandes o pequeños. Valdrán tan poco como quieran mis adversarios, pero ninguno puede, como yo, presentar una carta laudatoria del inmortal Pío IX...”.

“Aun tres años después, en diciembre de 1907, el señor Carulla insiste en su demanda... La Academia reconoce los perjuicios que se le han irrogado al solicitante e intenta socorrerle con fondos de la Fundación San Gaspar o Legado Piquer... (...)

“Han pasado cuatro años: estamos en 1911. Carulla sigue haciendo frente a todos sus enemigos, pero en carta de 14 de febrero no recata su íntimo dolor por la actitud de sus correligionarios:

“Estos -dice amargamente- me atacan implacables por mi Biblia. El *Siglo Futuro* la combatió cien veces por haber empleado en la versión del Génesis las palabras *bondadoso* y *sonriso* que son castizas. Estaba un día en la biblioteca del Congreso y entró don Juan Vázquez de Mella. Al ver que copiaba un capítulo de mi versión quiso que se lo leyese. Resistí yo, por ser uno de los más oscuros y menos poéticos de la Sagrada Escritura. Insistió tanto que leí unas estrofas. Principió criticando la palabra *sapiencia*, diciéndome que es latina; contestándole yo que asimismo es castellana, etc.; opuso algún reparo semejante; perdí los estribos y le dije literalmente “Mella: si algún día los amigos, por los discursos que ha pronunciado o por los que diga en adelante, determinan hacerle un obsequio y acuden a mí para que contribuya también, accederé gustoso, a condición de que consista el regalo en un tratado de urbanidad”...

“Esta es la última carta del señor Carulla; el poeta tiene entonces setenta y ocho años. No pierde por eso la confianza en sí mismo. El páramo espiritual de la vejez se le alegra con las ilusiones de la juventud. Aun dice que acaba de terminar una *Oda* a Granada, su residencia eventual, y que ha retirado del teatro Cervantes una comedia que le pidieron. Después, nada; el silencio glacial de la muerte, la hora de confesar con el Eclesiastés, que la vida es vanidad de vanidades y todo vanidad. Bien merece admiración y respeto la figura de aquel viejecito menudo y calvo, optimista y creyente, culto y cortés, que entre la irrisión de los amigos y adversarios paseó por el mundo la mansa demencia de creerse el primer poeta religioso de su tiempo”.

* * *

No voldria acabar aquest estudi sense una aportació documental que enllacés per darrera vegada els noms Carulla-Verdaguer.

A l' Arxiu Històric de Barcelona (ca l' Ardiaca) es guarda un autògraf marcat amb els nùms. 12-19, sobre nùm. 15, dedicat

“A la buena memoria de mi amigo insigne
Don Jacinto Verdaguer.

Soneto

De glorias patrias cual ninguno amante,
De Dios acato el lúgubre decreto,
A su voluntad célica sujeto,
Inmortal Verdaguer, vate gigante.

Por tu bondad angélica constante,
Obras tuyas traduje, y con respeto,
Depongo en tu sepulcro este soneto,
No teniendo corona áura brillante.

Nunca tus naturales adversarios
Se irguieron para herirte enfurecidos,
Sino que amigos fueron tus contrarios.

Perdonados por tí los malnacidos,
También perdono a viles temerarios
Que con golpes me amargan parecidos.

José María Carulla

Madrid 11 de junio de 1902"

L'havia escrit l'endemà de la mort de Mossèn Cinto. Fou publicat en "El Noticiero Universal", de Barcelona, el dia 13 de juny d'aquell 1902, el mateix dia que enterraven el primer i més gran poeta de Catalunya, l'obra del qual, amb més bona voluntat que traça, havia volgut traduir al castellà, l'advocat igualadí Josep Maria Carulla i Estrada.